**Гуго Вольф**

**Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo**

**– Три песни на стихи Микельанджело**

**1897**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben – Прошедшее я часто вспоминаю**

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl denk ich oft an mein vergangnes Leben,Wie es vor meiner Liebe für dich war;Kein Mensch hat damals Acht auf mich gegeben,Ein jeder Tag verloren für mich war;Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben,Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar.Genannt in Lob und Tadel bin ich heute,Und, daß ich da bin, wissen alle Leute! | Нередко я вспоминаю свою прошлую жизнь,Ту, что была до моей любви к тебе;Никто тогда внимания на меня не обращал,И каждый день для меня был потерян.Я думал, что песне отдам свою жизнь,И тем спасусь от людской толпы.Ныне с похвалой и бранью меня упоминают,И что я существую, – известно всем. |

**2. Alles endet, was entstehet – Кончается всё, что имеет начало**

|  |  |
| --- | --- |
| Alles endet, was entstehet.Alles, alles rings vergehet,Denn die Zeit flieht, und die SonneSieht, daß alles rings vergehet,Denken, Reden, Schmerz, und Wonne;Und die wir zu Enkeln hattenSchwanden wie bei Tag die Schatten,Wie ein Dunst im Windeshauch.Menschen waren wir ja auch,Froh und traurig, so wie ihr,Und nun sind wir leblos hier,Sind nur Erde, wie ihr sehet.Alles ended, was entstehet.Alles, alles rings vergehet.\*\*\* | Кончается всё, что имеет начало.Всё, всё люди забудут,Ибо время мимолетно, а солнцеВидит, что всё кругом забывается:Помыслы, действия, печаль и блаженство,И всё, что мы внукам хотим передатьИсчезает, словно днём тени,Как дымка, унесённая дуновением ветра.Мы были такими же людьми, как вы,Гневались и скорбели, как вы,Ныне мы – лишь безжизненный прах,Тут, на земле, как вы видите.Всё кончается, что имело началоВсё, всё кругом исчезает. |
| Chiunche nasce a morte arrivanel fuggir del tempo; e 'l soleniuna cosa lascia viva.Manca il dolce e quel che dolee gl'ingegni e le parole;e le nostre antiche proleal sole ombre, al vento un fummo.Come voi uomini fummo1,lieti e tristi, come siete;[e or siàn]2, come vedete,terra al sol, di vita priva. Ogni cosa a morte arriva.Già fur gli occhi nostri intericon la luce in ogni speco;or son voti, orrendi e neri,e ciò porta il tempo seco. |  |

**3. Fühlt meine Seele das ersehnte Licht – Душе моей открылся долгожданный свет**

|  |  |
| --- | --- |
| Fühlt meine Seele das ersehnte LichtVon Gott, der sie erschuf? Ist es der StrahlVon andrer Schönheit aus dem Jammertal,Der in mein Herz Erinnrung weckend bricht?Ist es ein Klang, ein Traumgesicht,Das Aug und Herz mir füllt mit einem MalIn unbegreiflich glüh'nder Qual,Die mich zu Tränen bringt? Ich weiß es nicht.Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt,Ist nicht in mir: sag mir, wie ich's erwerbe?Mir zeigt es wohl nur eines Andren Huld;Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt.Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe -Daran sind, Herrin, deine Augen Schuld.\*\*\* | Душе моей открылся ли долгожданный светОт Бога? Проблеск ли этоИной красоты, из долины плача,Что в сердце моём пробуждает память?Звук ли это, грёза,Что внезапно наполняет взор мой и сердцеНепостижимо жгучей болью,Что доводит меня до слез? Я не знаю.Чего я хочу, что чувствую, что влечёт меня, – Не во мне: скажите, как добыть?Мне открывается это лишь добротою других;Я был их пленником с тех пор, как увидел тебя.Меня движет «да» и «нет», сладость и горечь -Это властитель мой, очей твоих дело. |
| Non so se s'è la desïata luceDel suo primo fattor, che l' alma sente;O se dalla memoria della genteAlcun'altra beltà nel cor traluce;O se fama o se sogno alcun produceAgli occhi manifesto, al cor presente;Di sè lasciando un non so che cocente,Ch'è forse or quel ch'a pianger mi conduce;Quel ch'i' sento e ch'i' cerco: e chi mi guidiMeco non è; nè so ben veder doveTrovar mel possa, e par c' altri mel mostri.Questo, signor1, m'avvien, po' ch'i' vi vidi;C'un dolce amaro, un sí e no mi muove:Certo saranno stati gli occhi vostri. |  |

*Ниже следует ещё одна песня Г. Вольфа на стихи Микельанджело, формально не входящая в цикл.*

**4. Irdische und himmlische Liebe – Земная и небесная любовь**

|  |  |
| --- | --- |
| Zur Schönheit meine Blicke suchend gleiten,Es sucht die Seele Seligkeit zugleich;Den Weg in's HimmelreichVermägen sie nur schauend zu beschreiten.Aus höchsten SternenweitenHerniederglänzt ein Schimmer,Den Trieb empor zu leiten;Wir nennen's Liebe! Nimmer Wird And'res zünden! Immer Wird Gluth und Klarheit edlen Herzen Werden Durch Augen, die wie Sterne sind auf Erden!\*\*\* | Красоты мои взоры ищут,И блаженства, что просит также душа.Путь к царству небесномуЛежит перед ними лишь когда они открытыИз звёздной дали.Тот блескМанит ввысь;Мы зовём это любовью! Ничто другое воспламенить не способно! Всегда жар и чистота благородным сердцам Открываться будет чрез очи, что как звёзды земные! |
| Gli occhi miei vaghi delle cose belle,E l' alma insieme della sua salute,Non hanno altra virtuteCh' ascenda al ciel, che mirar tutte quelle.Dalle più alte stelleDiscende uno splendore,Che 'l desir tira a quelle;E qui si chiama amore.Nè altro ha gentil core,Che l' innamori e arda, e che 'l consigli,Ch' un volto che ne gli occhi lor somigli. |  |